

Е.И. Бондаренко

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕЖДОМЕТИЙ
И МЕЖДОМЕТНЫХ РЕЛЯТИВОВ
В ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ
СИТУАЦИЯХ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(сравнительная характеристика на материале
английского и русского языков)**

Значение представляет собой сложную систему отношений и складывается из трех функций языка: прагматической, семантической и синтаксической. Прагматическая функция есть отношение знаков к ситуации и поведению.

Ролевые отношения задаются социальной ситуацией и варьируются вместе с ней. В связи с этим сочетания слов определяются реальными условиями, основанными на целях коммуникации, особенностях культуры, традиций и обычаев.

Позиция говорящего отражается в ситуациях общения. Составляющими признаками эмоционально-оценочных ситуаций общения являются эмоциональность, оценочность, градуированность и экспрессивность. Данные признаки проявляются ярко в междометиях и междометных релятивах, относящихся к слою просторечной лексики и употребляющихся в обстановке неофициальности.

В процессе работы нами были выявлены эмоционально-оценочные ситуации положительной направленности. На примере некоторых из них нам представляется интересным рассмотреть в данной статье коммуникативно-прагматический потенциал междометий и междометных релятивов в английском и русском языках в сопоставительном плане.

Итак, из списка выявленных эмоционально-оценочных ситуаций общения положительной направленности мы рассмотрим эмоционально-оценочную ситуацию «одобрения».

Эмоционально-оценочная ситуация «одобрения» включает в себя:
- одобрение сказанного:

- а) в русском языке: Да; разумеется; Естественно; Конечно; В самый раз!; Превосходно!; Прекрасно!; Прелесть!; Отлично!; Божественно!; Верно!; Именно!; Занятно!; Это то, что нужно!; Вот это мысль!;
- б) в английском языке: Вот это я приветствую!, и т.д. Exactly!; Couldn't have been better!; That's the stuff!; Excellent!; Wonderful!; Capital!; Fine!; Good!; Lovely!; Splendid!; Swell!; But of course!; Sure!, etc.

Например:

1. Последняя фраза вызвала The final phrase was heartily approved.
оживление.
– В самый раз! – выкрикнула
Лидя [1,32]. - Couldn't have been better put!
Lyda cried.

- одобрение действия:

- а) в русском языке: Давно бы так!; Дай лапу!; Точка в точку!; Точно!; Превосходно!; Прекрасно!; Очень мило!; Ого!; Клёво! Ну ты даешь! и пр.
- б) в английском языке: And high time it is!; You should have done it long ago!; Give me your paw!; Dead right!; Exactly!; It hits the nail on the head!; Right!; True!; Right you are!; Yes, sure!; That's very kind of you!; Oho!; Heigh-ho!; And high time it is!; You should have done it long ago!, etc.

Например:

1. – Мда... случай... Дай-ка лапу, М... yes. That was a thing. Give me Сашка, – лейтенант протянул руку your paw, Sashka, he held out his и стиснул Сашкину в крепком руко- hand and wrung Sashka's. - I пожатии. – Я бы так не смог [2,14]. I couldn't have done it.

- одобрение, согласие:

- а) в русском языке: Да; Да, да; Добро; Ладно; Хорошо; Пусть будет так; Договорились!; По рукам!; Порядок!; Правильно!; Вестимо; Во!; Вот-вот!; Вот именно!; Вполне; В самом деле; Совершенно верно; Конечно; Давай!; Какой тут может быть разговор!; Ну как же!; Ещё бы! и пр.
- б) в английском языке: Yes; That's right!; Very well; All right!; Fine!; Right you are!; That's settled!; Sure!; (Let's) snake on it!; 'tis a bargain!; Agreed!; Done!; O.K.!; Okay!; A.O.K.; A – OK, A – Okay; All Sir Garnet! sl.; That's it!; That's the ticket!; Quite so!; Yes, quite!; Right oh!; Good idea!; There you are!; Bull's eye! sl.; Just so!; Exactly!; Precisely!; Well said!; That's true!; Indeed!; Well, well; Well, yes; Go ahead!; Fire away!; (But) of course!; How can you doubt it?; ... if you say the word!; You bet!; Why!; Sure!; Rather!; I should say so!; Aren't there just!, etc.

Например:

1. Шарыгин сказал: *Sharygin said: We'll call her an – Определим её сестрой милосердной, untrained nurse... Иван Ильич кивнул: «Правильно, я и сам хотел её оставить» [3, 58].* *Ivan Ilyich nodded: Good idea! I meant to let her stay, anyhow.*

По принципу соотношения эмоционального, эмоционально-оценочного и номинативного аспектов значения лексические средства, входящие в состав междометных релятивов ситуации общения «одобрение», можно классифицировать следующим образом:

1. Наречия с самостоятельным эмоционально-оценочным значением: Превосходно; прекрасно; прелестно; отлично; божественно; excellent; wonderful; capital; fine; lovely; splendid, etc.

2. Наречия с самостоятельным оценочным значением: верно; точно; правильно; вполне; хорошо; exactly; good; sure; precisely; true; right, etc.

3. Наречия, эмоциональный, оценочный и номинативный аспекты значения которых сосуществуют в пределах основного: ладно, естественно, именно, занятно, добро, порядок, вестимо quite, precisely, exactly, etc.

Интенсификация высказываний достигается:

1. Собственно междометиями: Ogo!; Bo!; Heigh-ho!; Oho!; Why!, etc.

2. Восклицаниями, состоящими из:

а) собственно междометий в сочетании с междометным релятивом типа Right oh;

б) отдельных слов, типа Правильно!; Splendid!, etc.;

- в) фраз типа: Вот это мысль!; Вот именно!; Это то, что нужно!;
But of course!; And high time it is!, etc.;
- г) фразеологических оборотов типа: Точка в точку!; Какой тут может быть разговор!; По рукам!; That's very kind of you!; That's settled!;

Well said!; That's the ticket!, etc.

3. Специальными интенсификаторами:

а) наречий типа «совершенно», «именно», «ещё», «high», «long ago», «very», «exactly», «quite», «just», etc.;

б) местоимений типа «это», «то», вот, that, etc.;

в) повтором типа «вот-вот»; «да, да»; yes, yes; well-well, etc.;

г) инвертированным порядком слов: Вот это я приветствую!;

And high time it is!; Right you are!; There you are! и пр.;

д) десемантизацией значений слов: добро, вестимо, dead (right), snake (let's snake on it!), well (well, yes), etc.;

е) сниженной лексикой, к которой относятся сленговые слова и выражения типа All Sir Garnet!; Bull's eye!; You bet!, etc.

Проанализировав лексические средства актуализации эмоционально-оценочной ситуации общения «одобрение» на материале русского и английского языков, мы пришли к выводу, что в английском языке интенсификация высказываний при помощи междометных релятивов создаётся более экспрессивными языковыми средствами, на что указывает большое количество экспрессивных нефразеологических и фразеологических оборотов.

Некоторые междометные релятивы в русском и английском языках по своему значению соответствуют друг другу. Например: Прекрасно и Wonderful; Конечно и Of course; Sure; Дай лапу и Give me your paw!; Правильно и That's right; Вот именно и That's it.

Многие релятивы в английском языке не находят соответствия для определённой ситуации в русском языке. Например: All Sir Garnet; That's the ticket; Bull's eye; Let's snake on it.

Некоторые междометные релятивы в русском языке не находят своего соответствия в английском языке. Например: Ну ты и даёшь; Клёво и др. Тем не менее, многие релятивы в английских примерах при переводе на русский язык согласно своему передаваемому содержанию могут пополнить русские примеры в соответствующих ситуациях общения. Например: And high time it is; Just the job; That's something like; Well done, etc.

Источники примеров

1. **Гранин, Д.** Дождь в чужом городе [Текст] / Д. Гранин. – М., 1973.
2. **Кондратьев, В.** Сашка [Текст] / В. Кондратьев. – М., 1983.
3. **Толстой, А.** Хождение по мукам [Текст] / А. Толстой. – М., 1967.